

[16th March 1960]

(2) for repairs and maintenance of the motor cars; and
 (3) for furnishing their residences?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM: (1) During the financial year 1959-60 an expenditure of Rs. 22,560.35 nP. was incurred by the Government on the purchase of one new car (Studebaker Commander) for Sri M. A. Manickavelu, Minister for Revenue.

(2) Rs. 15,924.66 nP.
 (3) Rs. 4,117.00 nP.

SRI K. SATTANATHA KARAYALAR: அந்தப் பழைய கார் விற்கப்பட்டதா, அல்லது அது சர்க்கார் கையில் இருக்கிறதா? விற்கப்பட்டது என்றால், அது எல்த்தில் விற்கப்பட்டதா, என்ன விலைக்கு விற்கப்பட்டது?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM: கனம் ரெவின்யூ அமைச்சரின் கார் பழுது பார்க்கப்பட்டு, இப்போது கனம் இண்டஸ்ட்ரீஸ் அமைச்சரால் உபயோகிக்கப்பட்டு வருகிறது.

SRI A. A. RASHEED: May I know whether any quota of new cars is reserved for the Ministers and the Government?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM: The Government can always get the cars if they require them.

Use of Tamil as Court language

* 398 Q.—SRI V. K. KOTHANDARAMAN: }
 SRI A. VEDARATHNAM: } கனம் நிதி

அமைச்சர் அவர்கள் தயவுசெய்து கீழ்க்கண்ட கேள்விகளுக்கு பதிலளிப்பாரா—

(அ) இம் மாநிலத்தில், கோர்ட்டுகளில் தமிழ் மொழியை உபயோகிக்கும் உத்தேசம் அரசாங்கத்திற்கு உண்டா?

(ஆ) அப்படியாயின் எப்பொழுது? எங்கெங்கு?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM: There is no proposal at present to introduce Tamil as the official language in Courts. However, Tamil is being freely used even now in Courts in the muffassal in advancing arguments and in cross-examination of witnesses. Documents in Tamil can also be filed as exhibits.

Sir, I think the next question also relates to the same subject. So, I shall read the answer to that question also.

* 399 Q.—SRI A. A. RASHEED: Will the Hon. the Minister for Finance be pleased to state—

(a) whether the attention of the Government has been drawn to the statement of Sri A. K. Sen, Union Law Minister, that "English should be retained in Courts in the interest of the legal profession and for the sake of uniformity in the interpretation of laws"; and

16th March 1960]

(b) if so, whether the Government propose to defer introduction of Tamil in courts?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : (a) A Press report of the speech referred to has come to the notice of Government.

(b) This Government have at present no proposal to introduce Tamil in Courts. However, Tamil is even now being widely used in Courts in the mufassal, during arguments and for recording depositions.

SRI V. K. KOTHANDARAMAN : தமிழுக் கோர்ட்டுகளில் உபயோகிப்பது ஆரம்பமாவதற்கு இன்னும் எத்தனை வருட காலம் ஆகும் என்பதையாவது கனம் அமைச்சர் தெரிவிக்க முடியுமா?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : இதில் முக்கியமாக கவனிக்க வேண்டியது, தீர்ப்புகளைத் தமிழில் எழுத முடியுமா என்பது ஆகும். தீர்ப்புகளைத் தமிழில் எழுத வேண்டுமானால், தீர்ப்புகளில் நாம் உபயோகப்படுத்தும் பதங்கள் வேறு அர்த்தம் கொடுக்கக்கூடியவையாக இல்லாமல் கோர்ட்டுக்கக் கூடியவையாக இருக்கவேண்டும். ஆகவே, தீர்ப்பு எழுதுவது தவிர, பாக்கி எல்லா முறைகளிலும் கோர்ட்டுகளில் இப்போது தமிழ் உபயோகப்படுத்தப்பட்டு வருகிறது.

SRI K. ANBAZHAGAN : தீர்ப்புகள் ஆங்கிலத்திலேயே எழுதப்பட்டாலும் அந்தத் தீர்ப்பின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு முக்காடுபவர்களுக்குத் தரப்படுவதற்கு கீழ்க் கோர்ட்டுகளிலாவது வகைசெய்யப்படுமா?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : அட்படிச் செய்வதற்கு ஒரு அவசியம் இருக்கவேண்டும். ஆங்கிலத்தில் இருக்கும் தீர்ப்பைப் புரிந்துகொள்ளக்கூடிய சக்தி வழக்கறிஞர்களுக்கு இல்லாமல் இருந்தால், அது தமிழில் இருக்க வேண்டியது அவசியம். அந்த அவசியம் ஏற்படவில்லை. மேலும் தீர்ப்பை எழுதுபவர்களே அதைத் தமிழில் எழுதக்கூடிய தகுதி பெறும் போதுதான், அவர்கள் அந்தத் தகுதி பெற்றிருந்தால்தான், தீர்ப்பு தமிழில் நல்ல முறையில் அமையக்கூடுமே தவிர, ஆங்கிலத்தில் எழுதப்பட்ட தீர்ப்பை தமிழில் மொழி பேயர்க்குப் பார்த்தால் ஒன்றுக்கொன்று தொடர்பு இல்லாமல் இருக்கும் என்பது என் கருத்து.

SRI A. A. RASHEED : May I know whether the Government have consulted the Chief Justice and other Judges regarding the use of Tamil in lower courts, Sir?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : As I have already stated, in the lower courts, it is only the judgment that is being drafted in English. As far as other things are concerned, in many cases, even arguments are advanced in Tamil. As I have already stated somewhere else, if the clients knew what their lawyers were talking about, perhaps most of the cases would be avoided.

[16th March 1960

SRI S. LAZAR : Is it not a fact that the Law Commission has recommended that English should be retained in Courts, and if so, will this Government refrain from interfering with the medium of arguments in Courts, Sir?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : There is no question of interference. With reference to the courts in the mufassal, that is, at the district level, my own impression is that more and more Tamil should be used, even though there may be difficulties in writing the judgments in Tamil.

SRI T. S. RAMASWAMI : கோர்ட்டுகளிலே சாட்சியம் சொல்லுகிறவர்கள் தமிழிலே சாட்சியம் சொல்லுகிறார்கள் என்றால் அதை ஆங்கிலத்திலே மொழிபெற்று எழுதுகிறார்கள் என்பது உண்மையா? அவ்வாறு தமிழிலே சொல்லப்பட்ட கருத்துக்களை ஆங்கிலத்திலே மொழி பெயர்க்கும்போது அவை திருத்தி யமைக்கப்பட சாத்தியமிருப்பது உண்மையா? அப்படியானால் தமிழிலே சொல்லப்பட்ட சாட்சியங்களை தமிழிலேயே இருக்க ஏற்பாடு செய்வார்களா?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : சாட்சியம் எழுதப்படுவது மாஜிஸ்ட்ரேட் கோர்ட்டுகளில் தமிழிலேயே எழுதப்பட வாம். செஷன்ஸ் கோர்ட்டுகளிலும், பஸ்ட் களாஸ் மாஜிஸ்ட்ரேட் கோர்ட்டுகளிலும் ஆங்கிலத்தில்தான் எழுத வேண்டியிருக்கிறது. எனென்றால் அப்பீலுக்குப் போக வேண்டுமென்றால் சில இடங்களில் தமிழ் தெரியாதவர்கள் இருக்கிறார்கள். சில இடங்களில் தமிழ் தெரிந்தவர்கள் இருக்கிறார்கள். ஆகவே, ஆங்கிலத்தில் இருந்துவிட்டால் எல்லாருக்கும் தெரிந்துகொள்ள தகுதி இருப்பதனால் ஆங்கிலத்தில் வாக்குமூலங்கள் மொழி பெயர்க்கப்படுகின்றன. சிறிது சிறிதாக மாற்ற முடியுமெயோழிய உடனடியாக இந்த மாதிரி தமிழிலே எல்லாவற்றையும் செய்ய வேண்டுமென்று சொன்னால் குழப்பந்தான் ஏற்படும்.

SRI K. VINAYAKAM : Do the Government seriously believe that we have come to a stage where we can introduce Tamil as the language of the courts without consulting the persons who are in charge of the Judiciary? Will the Government take into consideration the advice given by the Law Commission as far as the language problem is concerned?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : The Law Commission's recommendations mainly relate to the High Courts and the Supreme Court. As far as the lower courts are concerned, we have to take into account the requirements of our own State and take a decision. There is no question of taking any steps without consulting the proper authorities. Unfortunately, some propaganda is being carried on that we are taking steps for introducing Tamil at various levels in various institutions without consulting the proper authorities. I may assure the hon. Members that consultation is being made at every stage and that it is only with their concurrence that we are taking all these steps.

16th March 1960]

SRI K. ANBAZHAGAN : மாவட்ட ஆட்சி முறை தமிழிலே நடைபெறலாம் என்று கருதுகிற அரசாங்கம் மாவட்ட முறையிலே உள்ள நீதிமன்றங்களிலாவது தமிழிலே வழக்காடவும், தமிழ் தெரிந்த நீதிபதிகள் தமிழிலே தீர்ப்பு வழங்கவும் அனுமதி கொடுப்பார்களா?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : நமிழிலே வழக்காடு வதில் இப்போது ஒன்றும் தடை கிடையாது. தமிழிலே பேசலாம். வெகுபேர் தமிழிலே பேசத் தயங்குகிறார்கள். ஒருவர் தமிழிலே தீர்ப்புக் கூறலாம், இன்னொருவர் ஆங்கிலத்திலே தீர்ப்புக் கூறலாம் என்றால் அது சரியாக இராது. தமிழிலே பேச முடியும் என்ற காரணத்தினால் தீர்ப்பு தமிழிலே எழுத தகுதி இருக்கிறது என்று சொல்ல முடியாது. தமிழிலே தீர்ப்பு எழுத தனிப்பட்ட பதங்கள் தேவை. குறிப்பிட்ட அர்த்தம் இருப்பதாக இருக்க வேண்டும். ஒரு சொல்லுக்கு வேறு அர்த்தம் வரக்கூடாது. ஐம்பது, 60 வருஷங்களுக்கு முன்னர் உள்ள ரெக்கார்டுகளைப் பார்க்கும்போது பல தீர்ப்புகள் தமிழிலே எழுதியிருக்கிறார்கள். அதைப் பார்த்தால் தமிழிலே எழுத முடியும் என்ற நம்பிக்கை ஏற்படுகிறது.

SRI S. LAZAR : The Hon. Minister said that clients would be avoiding courts if only they followed the arguments of lawyers. May I know whether it is not a fact that in places like England, where the clients as well as the lawyers understand each other and where the clients very well follow the arguments in courts and their decisions, the number of cases has been all along on the increase? Is it not true in the case of countries like America also and, therefore, may I say that the argument of the Hon. Minister is not correct to this extent?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : I have some experience of law courts, if not as much as my hon. Friend possesses. I may tell him that most of the defence would not be put up if only the clients know what their defences are and most of the cases would not go into the court if only the clients understand the implications of the cases. Therefore, I have no doubt in my mind that litigation, particularly frivolous litigation, will considerably go down if only the clients are aware of what is happening in the courts and what is advanced as argument on their behalf.

SRI P. S. CHINNADURAI : நீதிமன்றங்களிலே சமிழ் தக்க இடம் பெறுவதற்குத் துணையாக சட்டத் தொகுப்புகள் யாவும் தமிழிலே வெரி வருவதற்கான ஏற்பாட்டை அரசாங்கம் செய்யுமா?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : எல்லாவற்றையும் ஒரே யடியாக எடுத்துப் போட்டுக்கொண்டால் ஒன்றும் செய்ய முடியாது என்ற காரணத்தால் படிப்படியாக முன்னேற வேண்டுமென்ற நோக்கத்தோடு காரியங்கள் நடைபெற்று வருகின்றன.

[16th March 1960]

SRI S. NAGARAJA MONIGAR : இன்பக் கனவு கானும் திராவிட நாட்டின் பொது மொழி தமிழ்தான் என்று நிச்சய மாகாமல் இருக்கும்போது தமிழுக்கு ஊக்கம் கொடுத்து விட்டால் இப்போதுள்ள தேசிய சர்க்காரின் முன்னேற்றம் தடைப்படும் என்ற காரணத்தால் ஆங்கிலத்தையே இன்னும் கொஞ்ச நாள் வைத்துக்கொண்டால் நல்லதல்லவா?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : திராவிடம் வரும்போது, அங்கத்தினர் அவர்கள் சொன்னார்களே அதுதான் முக்கியமான குழப்பமாக இருக்கப் போகிறது. தமிழ் பொது மொழியா? தெலுங்கு பொது மொழியா? கன்னடம் பொது மொழியா? மலையாளம் பொது மொழியா? என்பதில் நாம் ஒரு முடிவு காண முடியுமானால் அதற்குப் பின்னால் யோசிக்கலாம்.

Utilization of Cauvery waters

* 400 Q.—**SRI S. LAZAR :** Will the Hon. the Minister for Works be pleased to state—

(a) the acreage to be irrigated with Cauvery waters in the Mysore State as per the agreement between the said State and the Madras State;

(b) the excess acreage irrigated to-day in the Mysore State; and

(c) whether anybody has been deputed by our Government to verify the acreage irrigated in the Mysore State?

THE HON. SRI P. KAKKAN : (a) Under the Madras-Mysore Agreement of 1924, Mysore were permitted to irrigate the following new extents :—

	ACRES.
(1) Krishnarajasagara	125,000
(2) Other reservoirs on streams referred to in Schedule 'A' of the Madras-Mysore Agreement of 1892	110,000
Total	235,000

This area is in addition to the old irrigation of about 90,000 acres above and below Krishnarajasagara. Under improvement in acrey (i.e., without fresh or new utilization of supplies) another 33-1/3 per cent on all the above extent is permissible.

(b) This Government do not possess the information.

(c) No, Sir.

* 401 Q.—**SRI K. SATTANATHA KARAYALAR :** Will the Hon. the Minister for Works be pleased to state—

(a) whether any representation was made to the Member, Central Water and Power Commission when he visited this State, regarding the sharing of the Cauvery waters; and